

Mat

Chapter 16

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπιηρώτησαν
وَ جَاءَ الْفَرِيسِيُّونَ وَالصُّدُوقِيُّونَ مُجْرِبِينَ سَأَلُوهُ
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G3985](#) [G1905](#)
αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάτω αὐτοῖς.
هُـ آيَةً مِنْ السَّمَاءِ أَنْ يُرِيَهُمْ هُـ
[G0846](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1925](#) [G0846](#)

السَّماءِ من آية يريهم أن فسألوه ليجربوه، وأصدوقيون ألفريسيون إليه وجاء

2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅψιας γενομένης, λέγετε, Εὐδία: πυρράζει
ال دة أجاب فقال لهم مساء حين يصير تقولون طقس جميل يحمر
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3798](#) [G1096](#) [G3004](#) [G2105](#) [G4449](#)
γὰρ ὁ οὐρανός,
لأن السماء
[G1063](#) [G3588](#) [G3772](#)

محمرة. السماء لأن صحو قلتم: السماء كان «إذا لهم: وقال فأجاب

3 καὶ πρῶτον, Σήμερον χειμῶν; πυρράζει γὰρ, στουγνάζων, ὁ οὐρανός. τὸ
وَ صَبَاحًا الْيَوْمَ عَاصِفًا يَحْمَرُّ لَأَنَّ مَكْفَهَرَةً ال السَّمَاءِ ال
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#) [G4768](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)
μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν
ـ وَجْهَ ال السَّمَاءِ تُعْرَفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا ال لَكِنَّ عِلَامَاتِ ال
[G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1097](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4592](#) [G3588](#)
καιρῶν, οὐ δύνασθε!
الْأَزْمَنَةِ لَا تُقْدِرُونَ
[G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)

تستطيعون! فلا الأزمنة علامات وأما السماء، وجه تميزوا أن تعرفون مراؤون! بعبوسة. يا محمرة السماء لأن شتاء أليوم الصباح: وفي

4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς, σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
جيل شرير و فاسق آية يطلب و آية لا تعطى
[G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#)
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς ἀπήλθεν.
لها إلا - ال آية يونان و تركه هـ ذهب
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G0565](#)

ومضى. تركهم ثم النبي. « يونان آية إلا آية له تعطى ولا آية، يلتمس فاسق شرير جيل

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
وَ جَاءَ ال التلاميذ إلى العبر نسوا خبزًا أن يأخذوا
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1950](#) [G0740](#) [G2983](#)

خبزًا. يأخذوا أن نسوا ألعب إلى تلاميذه جاء ولما

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
 ال ف يَسُوغُ قَالَ لَهُمْ انظُرُوا وَ اخذُوا مِنْ ال خَمِيرِ ال
 G3588 G1161 G2424 G3004 G0846 G3708 G2532 G4337 G0575 G3588 G2219 G3588

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

الْقَرَيْبِيِّينَ وَ الصُّدُوقِيِّينَ
 G5330 G2532 G4523

وَأَلصُدُوقِيِّينَ. «أَلْفَرَيْسِيِّينَ خَمِيرٍ مِنْ وَتَحْرَزُوا» أَنْظُرُوا، يَسُوعُ: لَهُمْ وَقَالَ

7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
 ال ف كَانُوا-بِتَفَكُّرُونَ فِي أَنفُسِهِمْ قَائِلِينَ - خُبْزًا لَمْ نَأْخُذْ
 G3588 G1161 G1260 G1722 G1438 G3004 G3754 G0740 G3756 G2983

خُبْزًا. «نَأْخُذْ لَمْ» إِنَّا قَائِلِينَ: أَنفُسَهُمْ فِي فَفَكَّرُوا

8 γνοὺς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
 عِلْمٌ وَ ال يَسُوغُ قَالَ لِمَاذَا تَتَفَكَّرُونَ فِي أَنفُسِكُمْ يَا-قَلِيلِي-الْإِيمَانَ
 G1097 G1161 G3588 G2424 G3004 G5101 G1260 G1722 G1438 G3640

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?

- خُبْزًا لَا تَمْلِكُونَ
 G3754 G0740 G3756 G2192

خُبْزًا؟ تَأْخُذُوا لَمْ أَنْكُمْ الْإِيمَانَ قَلِيلِي يَا أَنفُسَكُمْ فِي تَفَكَّرُونَ «لِمَاذَا لَهُمْ: وَقَالَ يَسُوعُ فَعَلِمَ

9 οὕτως νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ
 أَمْ-بَعْدُ تَفْهَمُونَ وَلَا تَتَذَكَّرُونَ ال خَمْسَةَ الْآرْغِفَةَ ال الْخَمْسَةَ-آلَافٍ وَ
 G3768 G3539 G3761 G3421 G3588 G4002 G0740 G3588 G4000 G2532

πόσους κοφίνους ἐλάβετε?

كَمْ قَفَّةً أَخَذْتُمْ
 G4214 G2894 G2983

أَخَذْتُمْ؟ قَفَّةً وَكَمْ أَلْآلَافٍ الْخَمْسَةَ خُبْزَاتٍ خَمْسٍ تَذَكَّرُونَ وَلَا تَفْهَمُونَ؟ لَا أَلَّانَ أَحْتَى

10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπιρίδας ἐλάβετε?
 وَلَا ال سَبْعَةَ الْآرْغِفَةَ ال ال-الرَّبْعَةَ-آلَافٍ وَ كَمْ سَلِيلَةً أَخَذْتُمْ
 G3761 G3588 G2033 G0740 G3588 G5070 G2532 G4214 G4711 G2983

أَخَذْتُمْ؟ سَلَا وَكَمْ أَلْآلَافٍ الْأَرْبَعَةَ خُبْزَاتٍ سَعٍ وَلَا

11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι, οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν, προσέχετε δὲ ἀπὸ
 كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَنَّنَّ لَا عَنْ خُبْزٍ قُلْتُمْ لَكُمْ اخذُوا لِكِنْ مِنْ
 G4459 G3756 G3539 G3754 G3756 G4012 G0740 G3004 G4771 G4337 G1161 G0575

τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων?

ال خَمِيرِ ال الْقَرَيْبِيِّينَ وَ الصُّدُوقِيِّينَ
 G3588 G2219 G3588 G5330 G2532 G4523

وَأَلصُدُوقِيِّينَ. «أَلْفَرَيْسِيِّينَ خَمِيرٍ مِنْ تَحْرَزُوا أَنْ لَكُمْ قَلْتُمْ أَلْخُبْزِ عَنْ لَيْسَ أُنِي تَفْهَمُونَ لَا كَيْفَ

12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων, ἀλλὰ
 جِيئِنْدِ فَهَمُوا أَنَّ لَمْ يَقُلْ اخذُوا مِنْ ال خَمِيرِ ال الْآرْغِفَةَ ال
 G5119 G4920 G3754 G3756 G3004 G4337 G0575 G3588 G2219 G3588 G0740 G0235

ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

مِنْ ال تَعْلِيمِ ال الْقَرَيْبِيِّينَ وَ الصُّدُوقِيِّينَ
 G0575 G3588 G1322 G3588 G5330 G2532 G4523

وَأَلصُدُوقِيِّينَ. أَلْفَرَيْسِيِّينَ تَعْلِيمٍ مِنْ بَلِ الْخُبْزِ، خَمِيرٍ مِنْ يَتَحْرَزُوا أَنْ يَقُلْ لَمْ أَنَّهُ فَهَمُوا حِينَئِذٍ

19	δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν; καὶ ὁ ἐὰν	أُعطي لك ال مفاتيح ال ملكوت ملكوت السماوات و ما إن	G1325	G4771	G3588	G2807	G3588	G0932	G3588	G3772	G2532	G3739	G1437	
	δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς; καὶ ὁ ἐὰν	تربط على ال الأرض يكون مربوطا في ال السماوات و ما إن	G1210	G1909	G3588	G1093	G1510	G1210	G1722	G3588	G3772	G2532	G3739	G1437
	λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	تحل على ال الأرض يكون مخلولا في ال السماوات	G3089	G1909	G3588	G1093	G1510	G3089	G1722	G3588	G3772			

السماوات.» في محلولا يكون الأرض على تحله ما وكل السماوات. في مربوطا يكون الأرض على تربطه ما فكل السماوات، ملكوت مفاتيح وأعطيك

20	τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ	حينئذ أوصى ال التلاميذ لكي لأحد يقولوا أن هو هو ال	G5119	G1291	G3588	G3101	G2443	G3367	G3004	G3754	G0846	G1510	G3588
----	---	--	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Χριστός.

المسيح
[G5547](#)

المسيح يسوع إنه لأحد يقولوا لا أن تلاميذه أوصى حينئذ

21	Ἀπὸ τότε ἤρξατο <ὁ> Ἰησοῦς ἁ Χριστός δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι	من حينئذ ابتدأ يسوع المسيح يظهر ل تلاميذه ل أن تلاميذه أوصى حينئذ	G0575	G5119	G0756	G3588	G2424	G5547	G1166	G3588	G3101	G0846	G3754
	δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν	ينبغي أن يذهب إلى اورشليم أن يذهب و كثيرا يتألم من كثيرا ويتألم أورشليم إلى يذهب أنه ينبغي أن يذهب يسوع ابتدأ أوقت ذلك من	G1163	G0846	G1519	G2414	G0565	G2532	G4183	G3958	G0575	G3588	
	πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ	الشيوخ و رؤساء الكهنة و الكتبة و يقتل و في ال	G4245	G2532	G0749	G2532	G1122	G2532	G0615	G2532	G2532	G3588	
	τρίτη ἡμέρα ἐγερθῆναι.	الثالث اليوم يُقام	G5154	G2250	G1453								

يقوم. أثلث أيام وفي ويقتل، وأكتبة، ألكهنة ورؤساء أشيوخ من كثيرا ويتألم أورشليم إلى يذهب أن ينبغي أنه تلاميذه يظهر يسوع ابتدأ أوقت ذلك من

22	καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν, ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων, Ἰλεώς	و أخذة ال بدأ بطرس ابتدأ ينتهزه ل هاها قائلا لا يارب! حاشاك قائلا: ينتهزه وأبتدأ إليه بطرس فأخذه	G2532	G4355	G0846	G3588	G4074	G0756	G2008	G0846	G3004	G2436
	σοι, Κύριε; οὐ, μὴ ἔσται σοι τοῦτο.	لك يا رب لا يكون لك هذا	G4771	G2962	G3756	G3361	G1510	G4771	G3778			

هذا! لك يكون لا يارب! حاشاك قائلا: ينتهزه وأبتدأ إليه بطرس فأخذه

23	ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπάγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ! σκάνδαλον	ال ف التفت قال ل بطرس اذهب ورائي ني يا شيطان أنت	G3588	G1161	G4762	G3004	G3588	G4074	G5217	G3694	G1473	G4567	G4625	
	εἶ ἔμοῦ. ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.	أنت لي لأن لا تفكر ال ال الله بل ال ال البشر	G1510	G1473	G3754	G3756	G5426	G3588	G3588	G2316	G0235	G3588	G3588	G0444

للناس.» بما لكن لله بما تهتم لا لأنك لي، معتره أنت يا شيطان! عني «أذهب لبطرس: وقال فألتفت

- 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
حِينِيذْ ال يسوعُ قَالَ ل تلاميذه هـ- إنْ أَحَدٌ يُرِيدُ وَرَائِي -ي-
G5119 G3588 G2424 G3004 G3588 G3101 G0846 G1487 G5100 G2309 G3694 G1473
- ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
أَنْ-يَجِيءُ فَلْيُنْكِرْ أَنْفُسَهُ وَ يَرْفَعْ ال صَلِيبَهُ هـ- وَ
G2064 G0533 G1438 G2532 G0142 G3588 G4716 G0846 G2532
- ἀκολουθεῖτω μοι.
يَتَّبِعْنِي -ني-
G0190 G1473

ويتبعني، صليبه ويحمل نفسه فلينكر ورائي يأتي أن أحد أراد «إن لتلاميذه: يسوع قال حينئذ

- 25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς δ'
مَنْ لَئِنْ إِنْ يُرِيدُ ال نَفْسَهُ هـ- أَنْ-يُخَلِّصَ يُهْلِكُ -هَا- مَنْ وَ
G3739 G1063 G1437 G2309 G3588 G5590 G0846 G4982 G0622 G0846 G3739 G1161
- ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὐρήσει αὐτήν.
- يُهْلِكُ ال نَفْسَهُ هـ- مِنْ-أَجْلِي -ي- يَجِدُ -هَا-
G0302 G0622 G3588 G5590 G0846 G1752 G1473 G2147 G0846

يجدها. أجلي من نفسه يهلك ومن يهلكها، نفسه يخلص أن أراد من فإن

- 26 τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν
مَاذَا لَئِنْ يَنْتَفِعُ إِنْسَانٌ إِنْ ال الْعَالَمَ كُلَّهُ يَرْبِحُ ال
G5101 G1063 G5623 G0444 G1437 G3588 G2889 G3650 G2770 G3588
- δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ? ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς
وَ نَفْسَهُ هـ- يَخْسِرُ أَوْ مَاذَا يُعْطِي إِنْسَانٌ فِدَاءً ال
G1161 G5590 G0846 G2210 G2228 G5101 G1325 G0444 G0465 G3588
- ψυχῆς αὐτοῦ?
نَفْسِهِ هـ-
G5590 G0846

نفسه؟ عن فداء الإنسان يعطي ماذا أو نفسه؟ وخسر كله ألعالم ربح لو الإنسان ينتفع ماذا لأنه

- 27 μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
سَوْفَ لَئِنْ ال ابْنُ ال الْإِنْسَانِ يَأْتِي فِي ال مَجْدِ ال
G3195 G1063 G3588 G5207 G3588 G0444 G2064 G1722 G3588 G1391 G3588
- Πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ; καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ
أَبِيهِ هـ- مَعَ ال مَلَائِكَتِهِ هـ- وَ جِيئِيذْ يُجَازِي كُلُّ-وَاحِدٍ حَسَبَ
G3962 G0846 G3326 G3588 G0032 G0846 G2532 G5119 G0591 G1538 G2596
- τὴν πράξιν αὐτοῦ.
ال عَمَلِهِ هـ-
G3588 G4234 G0846

عمله. حسب واحد كل يجازي وحينئذ ملائكته، مع أبيه مجد في يأتي سوف الإنسان ابن فإن

28	ἀμὴν	λέγω	ὕμῖν,	ὅτι	εἰσὶν	τινες	τῶν	ᾧδε	ἐστῶτων	οἵτινες	οὐ	μὴ
	الْحَقُّ	أَقُولُ	لَكُمْ	أَنَّ	يُوجَدُ	بَعْضُ	مَنْ	هُنَا	الْوَاقِفِينَ	الَّذِينَ	لَا	-
	G0281	G3004	G4771	G3754	G1510	G5100	G3588	G5602	G2476	G3748	G3756	G3361
	γεύσονται	θανάτου,	ἕως	ἂν	ἴδωσιν	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐρχόμενον		
	يَذُوقُونَ	مَوْتًا	حَتَّى	-	يَرَوْا	ال	ابْنَ	ال	الإنسانِ	آتِيًا		
	G1089	G2288	G2193	G0302	G3708	G3588	G5207	G3588	G0444	G2064		
	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	αὐτοῦ.								
	فِي	ال	مَلَكُوتِهِ	ه-								
	G1722	G3588	G0932	G0846								

ملكوته.»في آتيا الإنسان ابن يروا حتى الموت يذوقون لا قوما ههنا ألقيام من إن لكم: أقول الحق